

ΙΩΑΝΝΟΥ Α' Ι  
f35

1 JOHN 1<sup>4</sup>  
NLET

THE WORD OF THE LIFE

<sup>1</sup> Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς,  
ὃ ἀκηκόαμεν,  
ὃ ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν,  
ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν  
ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς Ζωῆς—  
<sup>2</sup> Καὶ ἡ Ζωὴ ἐφανερώθη.

Καὶ ἐώρακαμεν.

Καὶ μαρτυροῦμεν.

Καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν Ζωὴν τὴν  
αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν Πατέρα καὶ  
ἐφανερώθη <sup>1</sup> ἡμῖν.

<sup>3</sup> Ὁ ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν  
ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν  
ἔχητε μεθ' ἡμῶν.

Καὶ ἡ Κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ  
Πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ  
Χριστοῦ.

<sup>4</sup> Καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν<sup>2</sup> ἵνα ἡ χαρὰ  
ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

<sup>5</sup> Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ Ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν  
ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ  
Θεὸς φῶς ἐστίν, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ  
ἔστιν οὐδεμία.

<sup>6</sup> Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ'  
αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ Σκότει περιπατοῦμεν<sup>3</sup>,  
ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν Ἀλήθειαν.

➤ 1 What was existing beyond a beginning,  
➤ what we lastingly<sup>5</sup> heard,  
➤ what we lastingly saw with our *own* Eyes<sup>6</sup> and the hands *that*  
*are* ours touched,  
concerning the Word of the Life!

2 And, the Life was made manifest!

And, we have lastingly seen *Him*.

And, we are bearing witness *to Him*.

And, we keep on announcing to you the Life – *namely*, the  
Eternal *Life* which was existing in relation to the Father and was  
made manifest to us.

3 What we have lastingly seen and have lastingly heard we are <sup>7</sup>  
announcing to you, in order that *you, for your parts, also* might be  
having a participation with us!

And, the Participation – *namely*, the one in our case – *is* with the  
Father and with the Son, *that is* His, *namely*, Jesus *the* Anointed!

4 And, we are writing these things to you<sup>8</sup> in order that your Joy  
might be lastingly made full.

THE MESSAGE

5 And, this is the Message which we have lastingly heard from  
Him and are announcing to you: that God is light, and there is  
no darkness in connection with Him – none!

THE CONSEQUENCES OF THE TWO WAYS OF WALKING

6 If ever we might say that we have a participation with Him and  
*yet* keep on walking<sup>9</sup> in connection with the Darkness, we are  
deceiving ourselves and are not adopting the Truth.

<sup>1</sup> 94% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), do not include καὶ here.

<sup>2</sup> 98.8% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have ὑμῖν instead of ἡμεῖς.

<sup>3</sup> 29% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have an indicative verb here instead of a subjunctive verb.

<sup>4</sup> Any words in the NLET which are italicized are words which are not in the original language but are added to help English readers to understand the sense of the Greek better, to convey the nuance of a Greek word, or to help organize the material.

<sup>5</sup> 'lastingly' – This word is added where the Greek verb is in the perfect tense. Such verbs usually convey the idea of an action in the past which has a lasting effect into the present.

<sup>6</sup> In the NLET translation nouns which are capitalized are Greek nouns which are preceded by a definite article, indicating something well-known or something referenced beforehand.

<sup>7</sup> 94% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), do not include the word translated 'also' here.

<sup>8</sup> 98.8% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'to you' instead of 'we, for our part' (as though this pronoun is the subject).

<sup>9</sup> 29% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'keep on walking' (an indicative verb) here instead of 'might walk' a subjunctive verb.

<sup>7</sup> Ἐὰν δὲ ἐν τῷ Φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ Φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων. Καὶ τὸ Αἶμα Ἰησοῦ **Χριστοῦ**<sup>10</sup> τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας.

<sup>8</sup> Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ Ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

<sup>9</sup> Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας καὶ καθάρῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

<sup>10</sup> Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν, καὶ ὁ Λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

7 Now, if ever we might be walking in connection with the Light – as He, *for His part*, exists in connection with the Light – we have a PARTICIPATION<sup>11</sup> with each other. And, the Blood of Jesus *the Anointed*<sup>12</sup> – *that is*, the Son *that is* His – keeps on cleansing us from all moral failures.

#### THE CONSEQUENCES OF OUR CONFESSION

8 If ever we might say that we do not have a moral failure, we lead ourselves astray; and, the Truth is NOT in us.

9 If ever we might confess the Moral Failures *that are* ours, He is faithful and just, with the result that He should forgive the Moral Failures for us and should cleanse us from all unrighteousness.

10 If ever we might say that we have not lastingly morally failed, we make Him a LIAR; and the Word of *that is* His is NOT in us.

<sup>11</sup> In this translation words which are all CAPITALIZED are words which are somehow emphasized in the Greek text, usually because it was placed forward in the sentence.

<sup>12</sup> 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include 'Anointed' here.

<sup>10</sup> 95% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include Χριστοῦ here.